

Tradurre per un’Unione europea multilingue nell’era digitale

Guendalina Carbonelli

Direzione generale Traduzione

Commissione europea



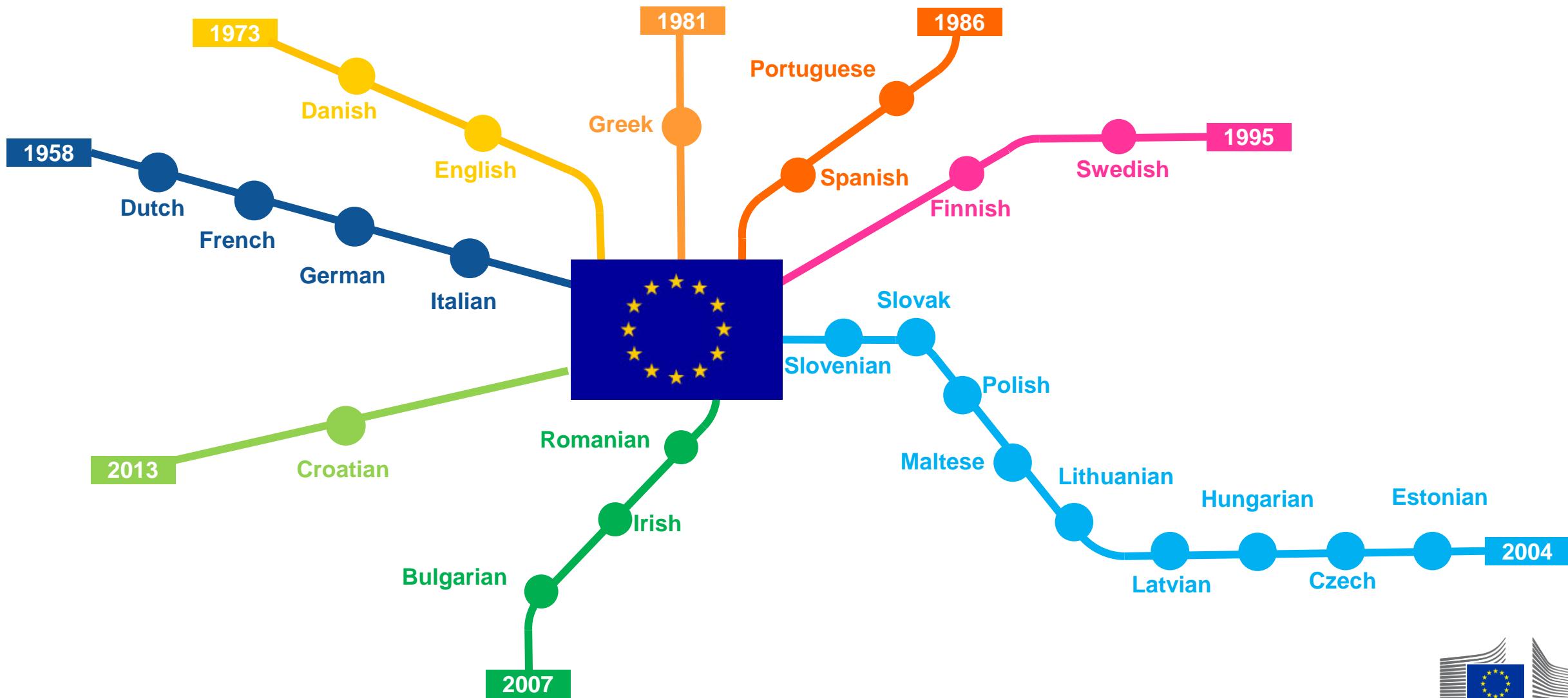
- 1) Il multilinguismo nell'UE
- 2) Il ruolo dei linguisti
- 3) La direzione generale Traduzione della Commissione europea
- 4) Lavorare per la DGT



IL MULTILINGUISMO NELL'UE



Le 24 lingue ufficiali dell'UE





LA BASE GIURIDICA DEL MULTILINGUISMO

- **Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea (artt. 20 e 24)**
I cittadini hanno il diritto di rivolgersi alle istituzioni e agli organi consultivi dell'Unione in una delle lingue dei trattati e di ricevere una risposta nella stessa lingua.
- **Regolamento n. 1/1958 del Consiglio**
I regolamenti e gli altri testi di portata generale sono redatti nelle lingue ufficiali.



IL MULTILINGUISMO NELL'UE

- Diritto di disporre dei regolamenti e di altri testi di portata generale nelle lingue ufficiali
Regolamento n. 1/1958 del Consiglio
- Diritto di rivolgersi alle istituzioni e agli organi consultivi dell'UE nella propria lingua
Trattato sul funzionamento dell'Unione europea (art. 20 e 24)
- Diritto di far sentire la propria voce in tutti gli ambiti d'azione dell'UE



REGIME LINGUISTICO

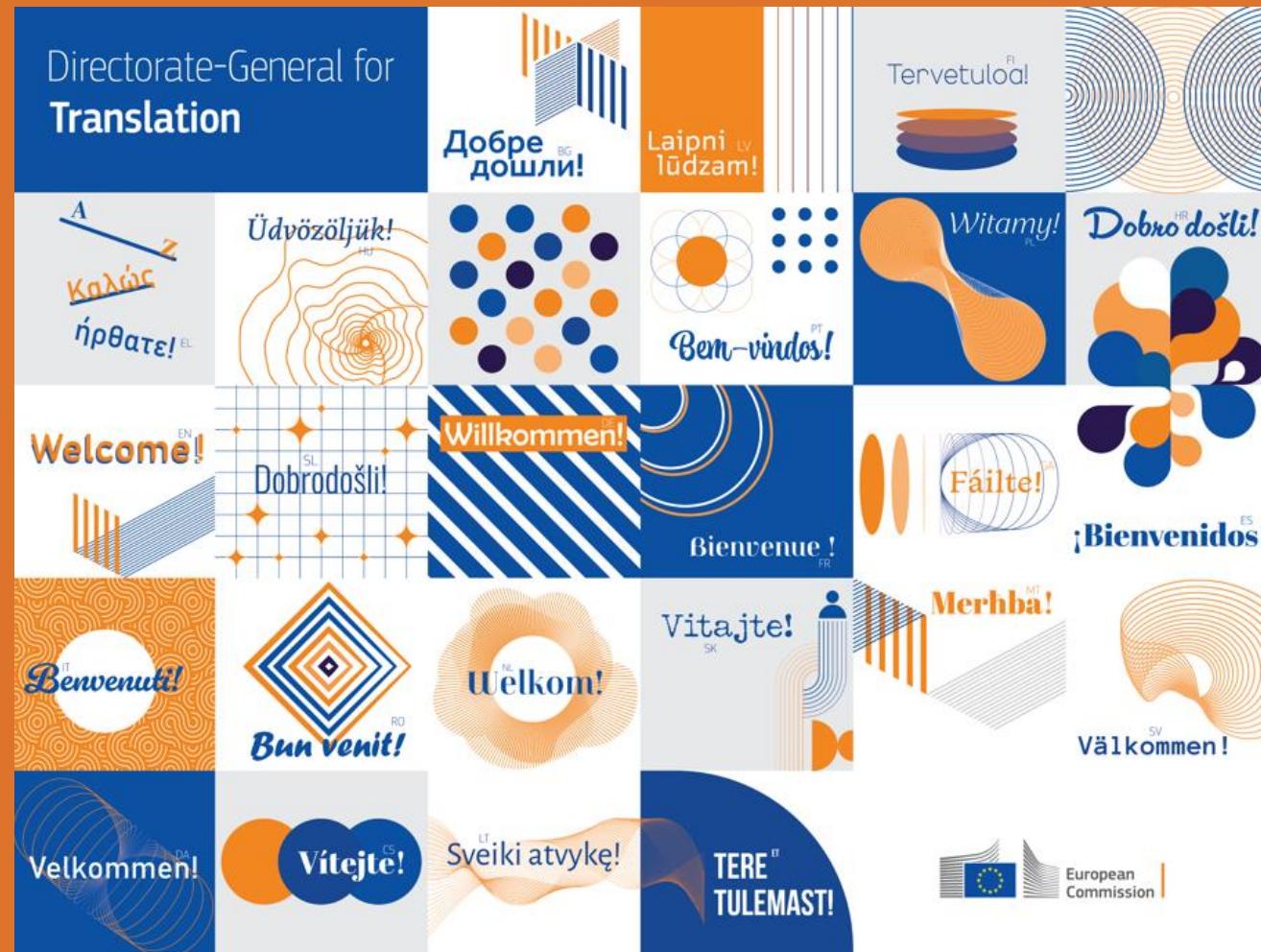
- Lingue ufficiali/di lavoro/dei trattati: **24**
- Lingue procedurali: **3**
(inglese, francese, tedesco)
- Lingue regionali riconosciute:
basco, catalano e galiziano



L'inglese lingua dell'UE dopo la Brexit

- L'inglese è lingua ufficiale dell'UE dal 1973, anno di adesione di Regno Unito e Irlanda alle Comunità europee.
- Per eliminare l'inglese dall'elenco delle lingue ufficiali è richiesta l'unanimità in seno al Consiglio dell'UE.
- Alla Commissione, l'inglese rimane una delle tre lingue procedurali.

IL RUOLO DEI LINGUISTI



I LINGUISTI NELLE ISTITUZIONI UE



European
Commission



European
Parliament



Council of the
European Union



Comité européen
des régions



European Economic
and Social Committee



EUROPEAN CENTRAL BANK
—
EUROSYSTEM

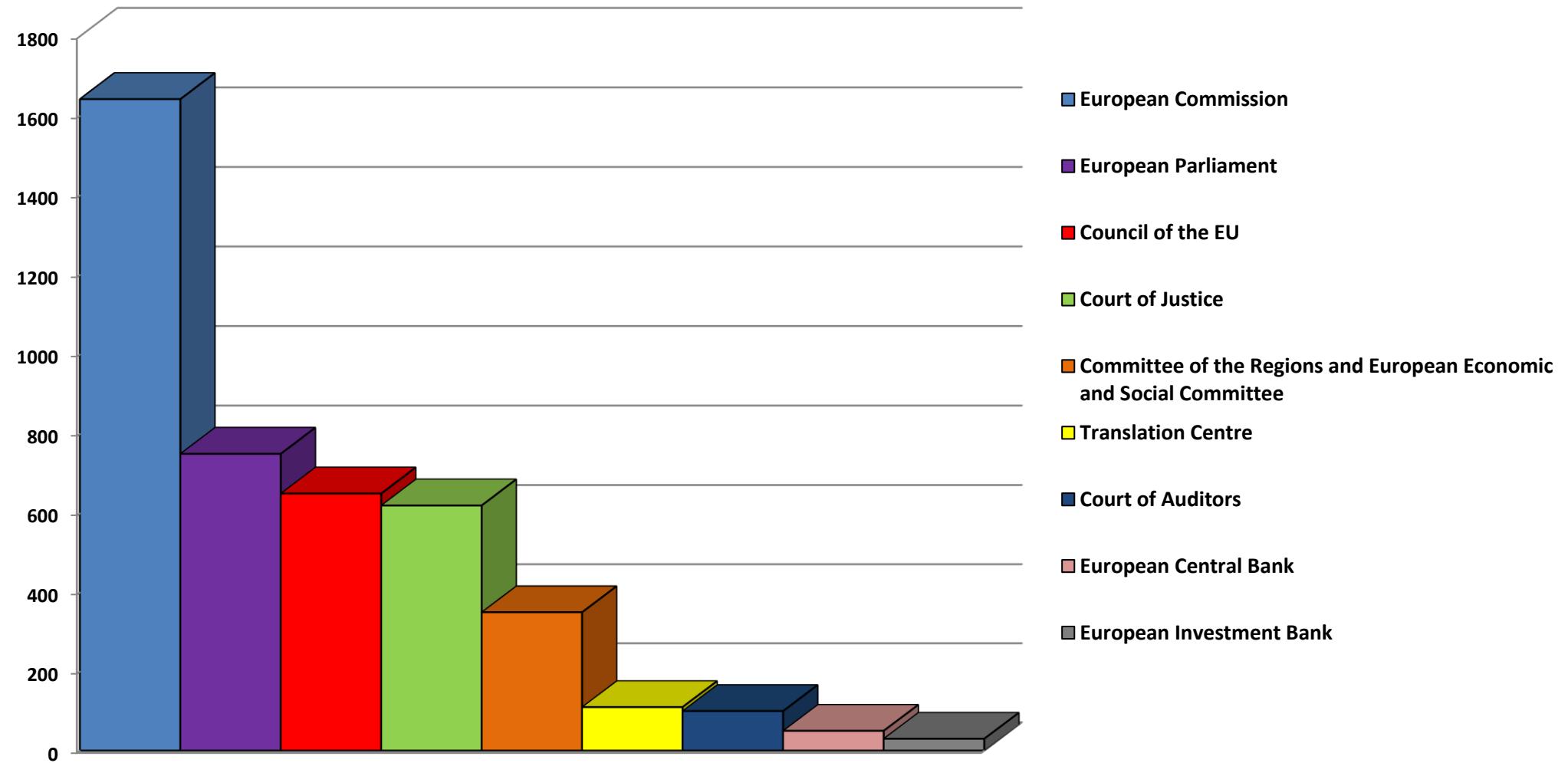


European
Investment Bank



europa.eu/translation

TRADUTTORI SUDDIVISI PER SERVIZI



COMMISSIONE EUROPEA

DIREZIONE GENERALE TRADUZIONE



TRADUCIAMO DA E VERSO TUTTE LE 24 LINGUE UFFICIALI DELL'UE



...UNA VASTA GAMMA DI TEMATICHE



Cooperazione e
sviluppo



Affari economici e
monetari



Energia



Ricerca e
innovazione



Ambiente



Dogane



Sicurezza
alimentare



LA DIREZIONE GENERALE TRADUZIONE(DGT)



70%
Traduttori

43% Bruxelles

55% Lussemburgo

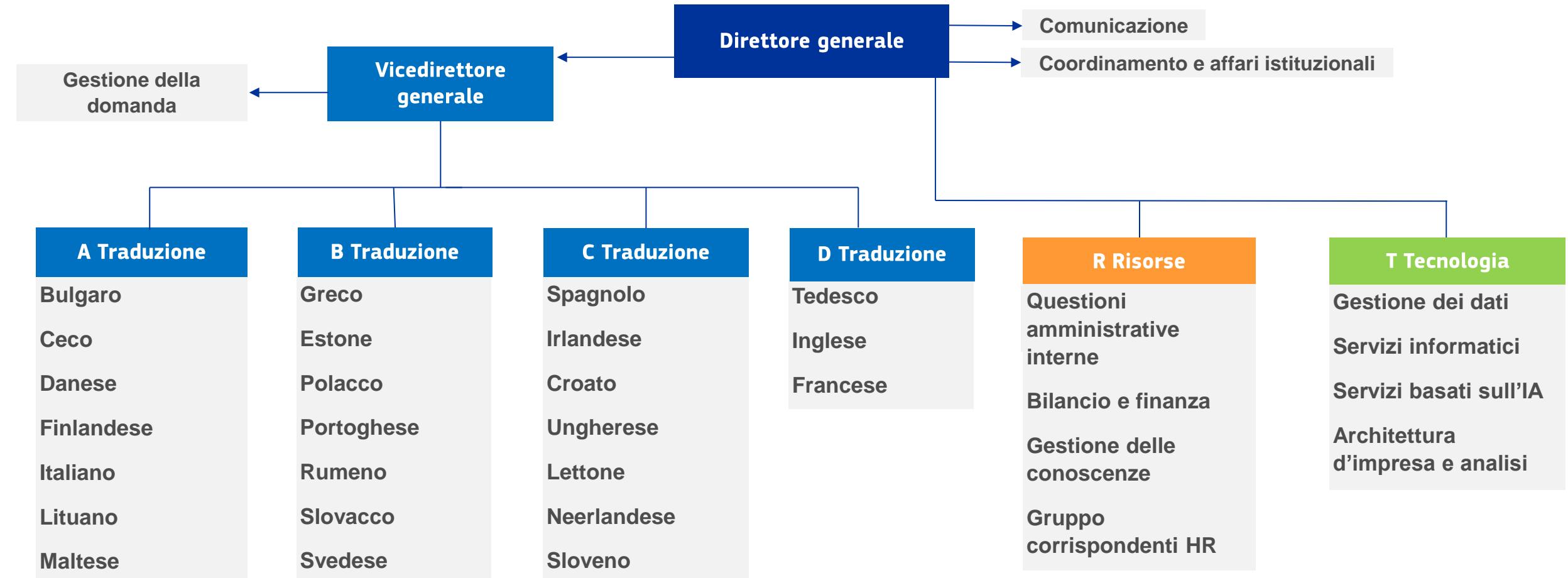
2% Stati membri



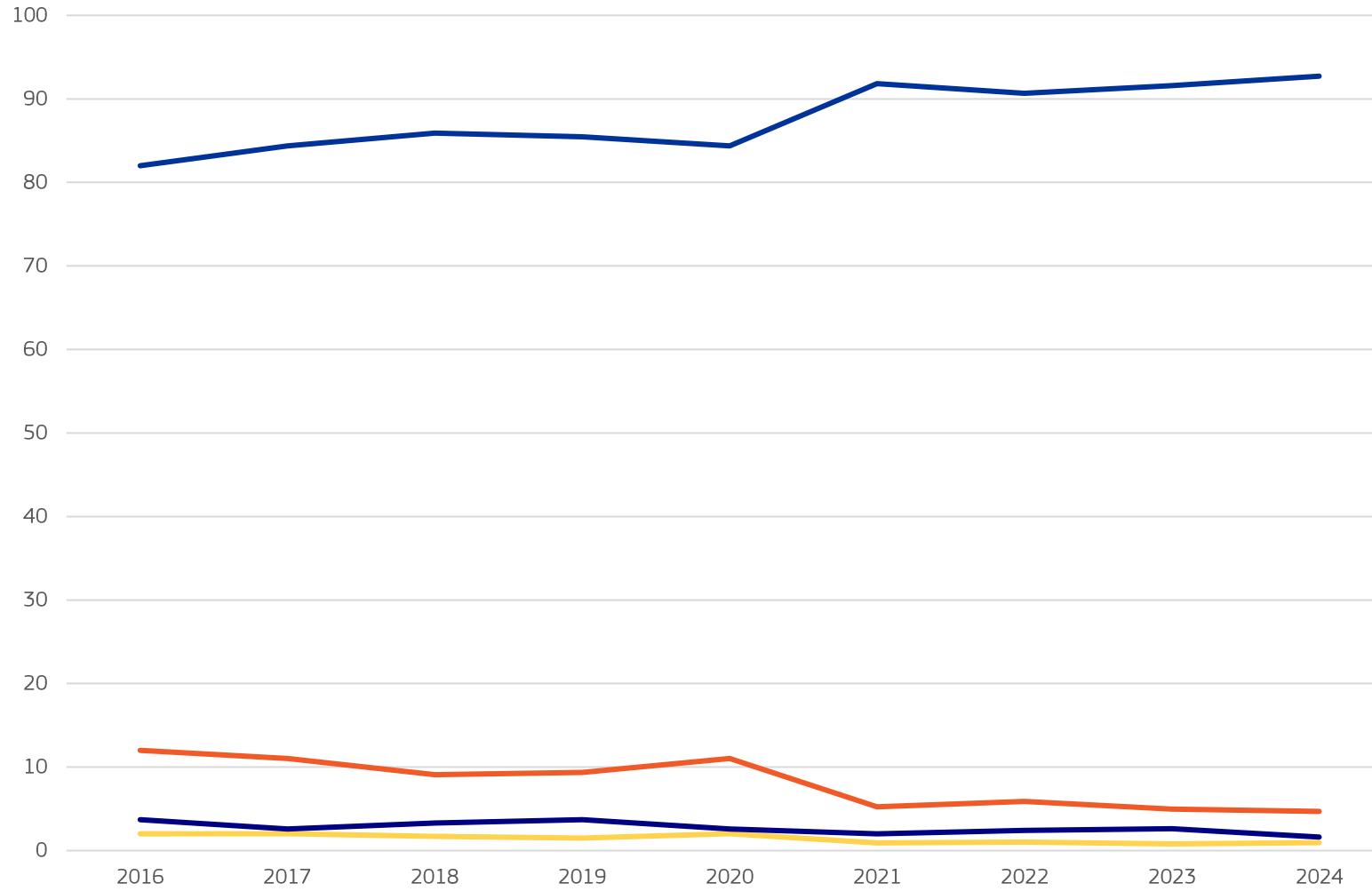
30%
Manager, assistenti, addetti
informatici, addetti alle
risorse umane e alla
formazione ecc.



ORGANIGRAMMA



Lingua degli originali 2024



Inglese 92,68%

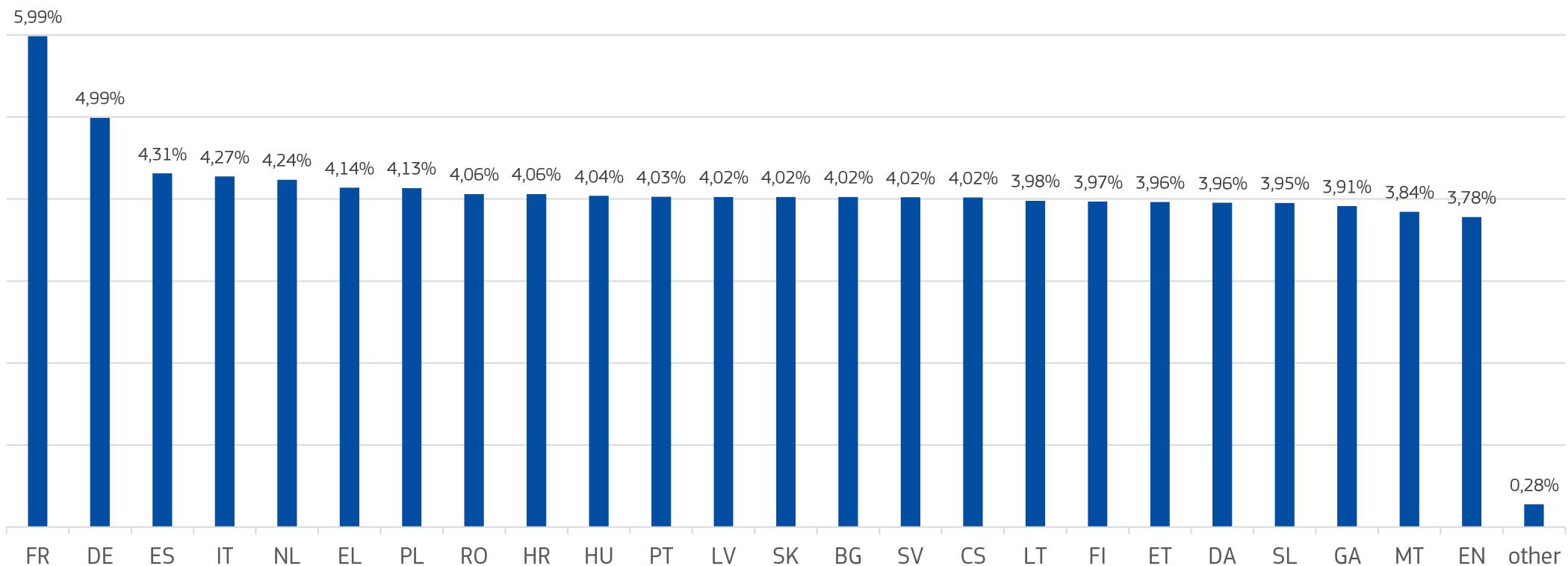
Altri 4,74%

Francese 1,62%

Tedesco 0,96%



Lingue dei documenti tradotti 2024

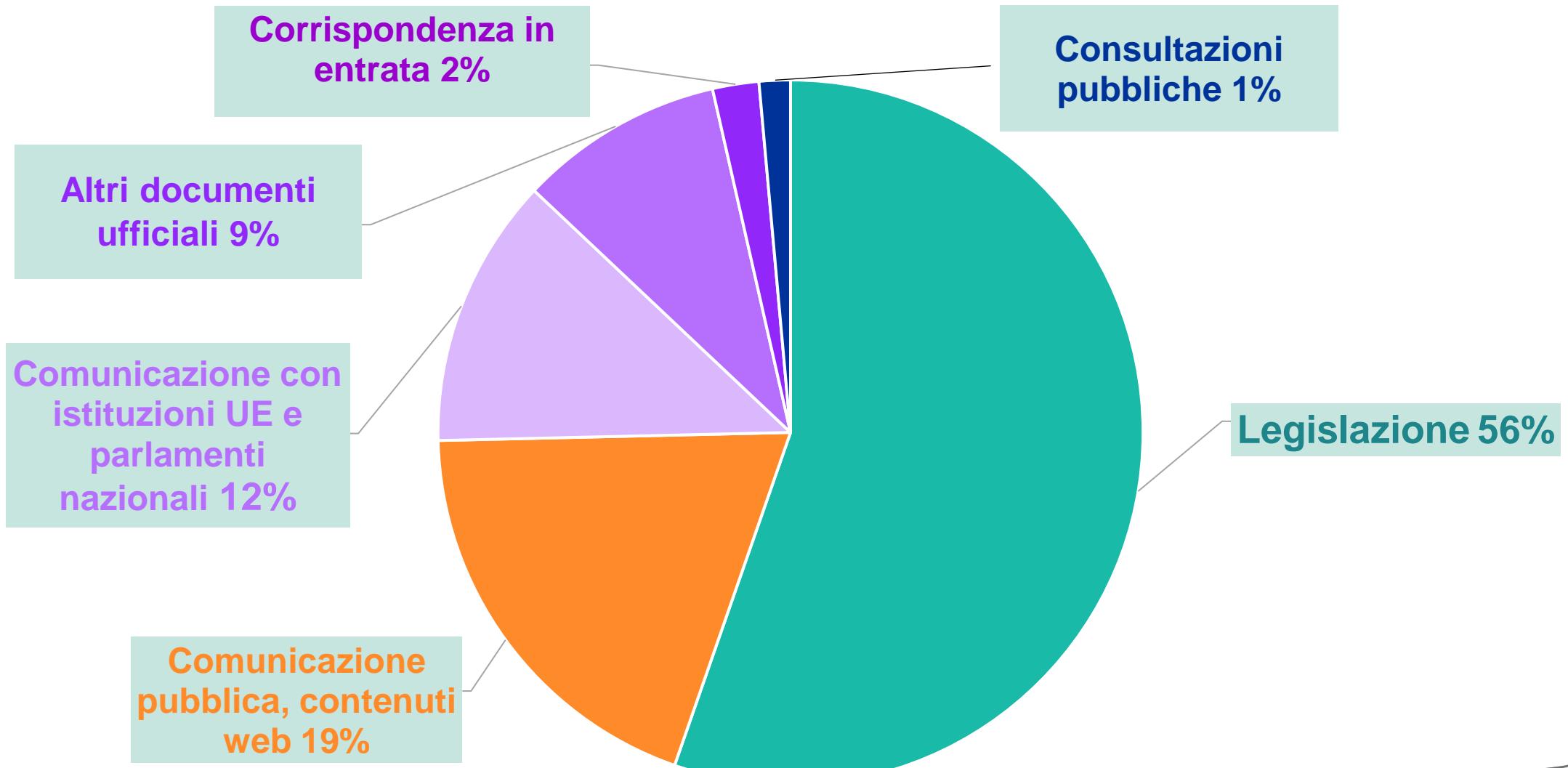


TRADUZIONE DA E VERSO LINGUE EXTRA-UE

- Meno dell'1% del totale
- Tradotte da freelance e riviste in-house
- Lingue più richieste: cinese e russo

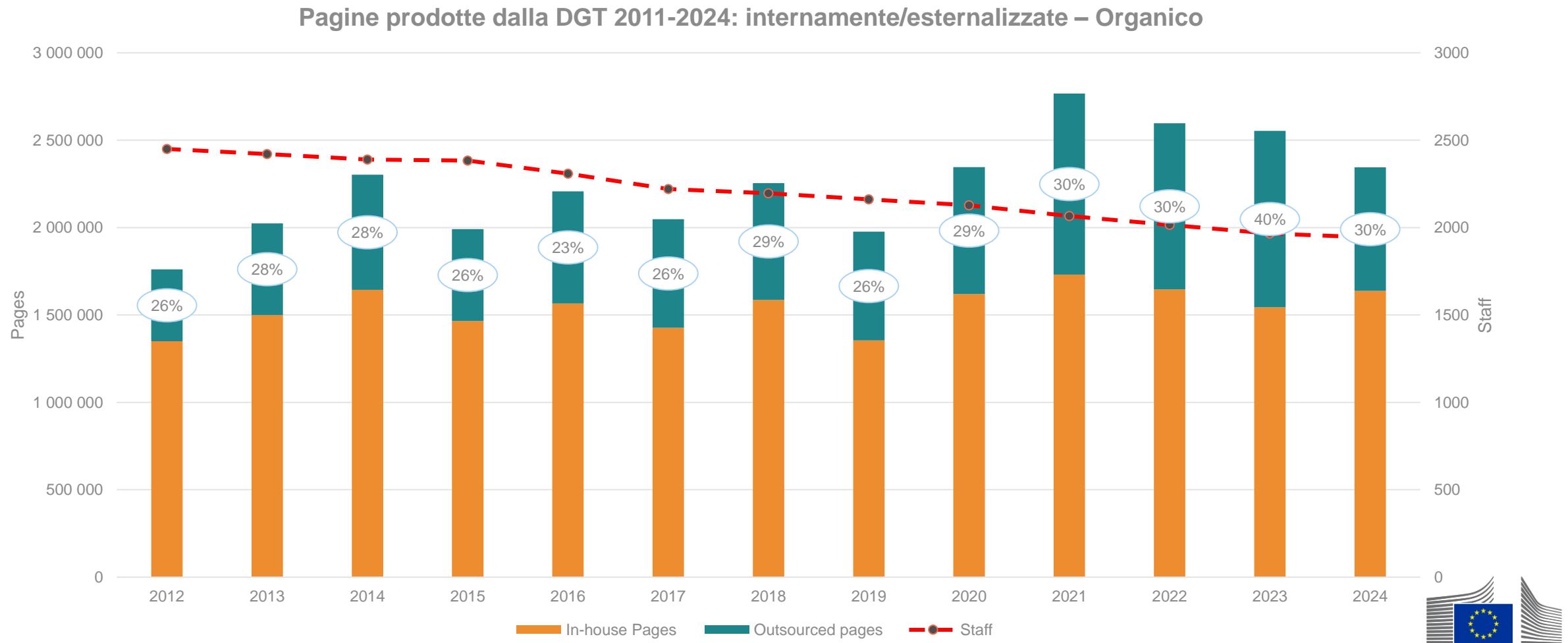


Categorie di documenti (2024)



Produzione della DGT nel 2024

2,35 milioni di pagine tradotte



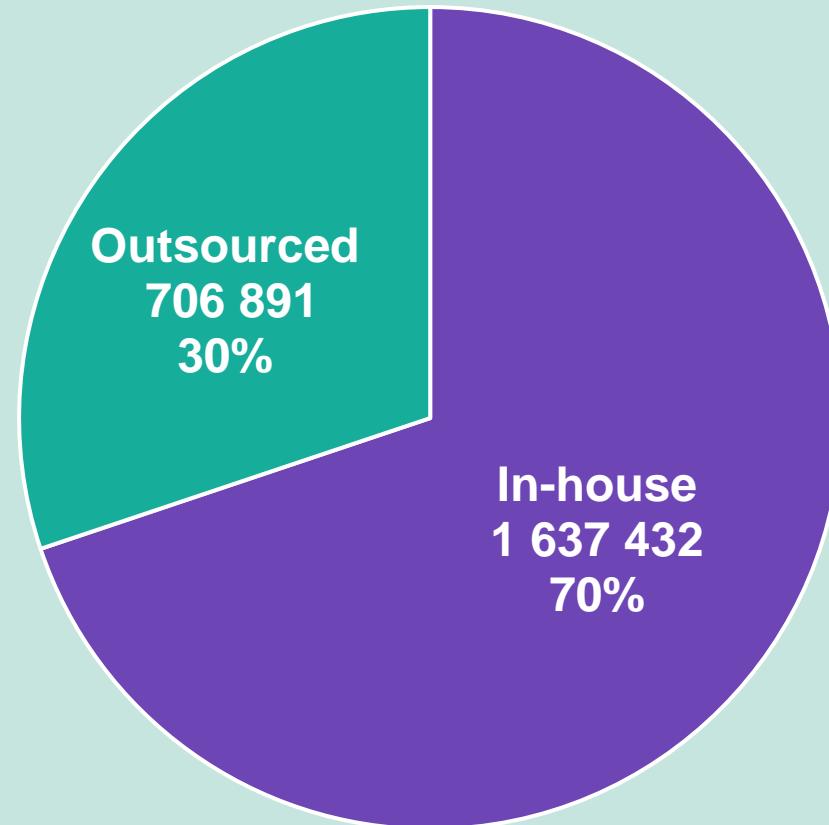
Traduzione nel 2024

Totale delle pagine tradotte: 2 344 323

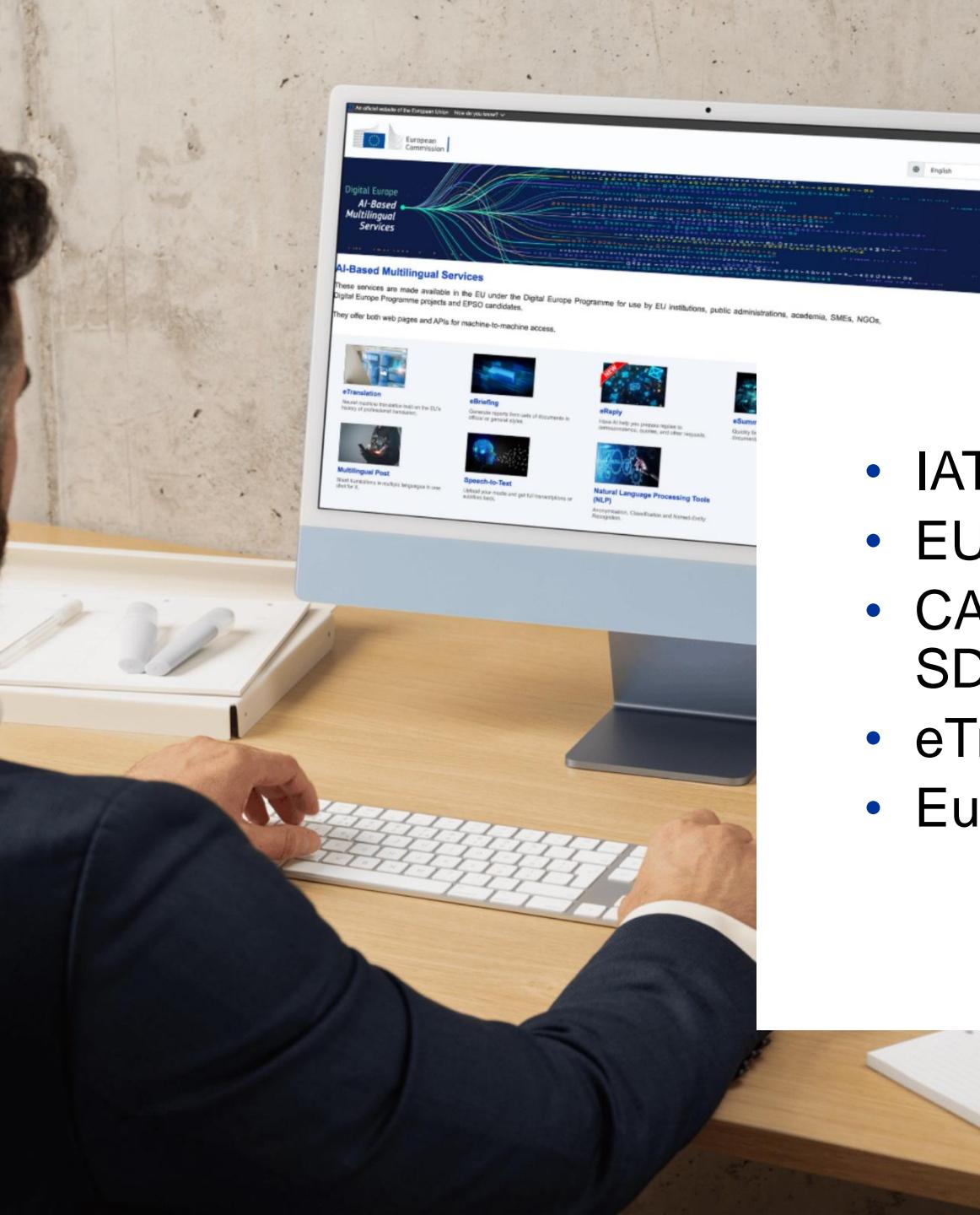
Pagine esternalizzate:

Tutti i tipi di documenti TRANNE
quelli urgenti, politicamente
sensibili o riservati

Principalmente da/verso
le 24 lingue ufficiali dell'UE



GLI STRUMENTI DEL TRADUTTORE



- IATE
- EUR-Lex
- CAT & SDL Trados Studio
- eTranslation
- Euramis
- Quest Metasearch
- DGT Vista IDOL
- DocFinder
- Riconoscimento vocale
- Dizionari e glossari



CAT TOOL

Configuration Clipboard File Actions Formatting QuickInsert Translation Memory Terminology Segment Actions Navigation Editing

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00_EN-IT-MAIN,PP-2016-00591-03-00-00-IT-TRA-00_PM_AUTO_MEMORY - Translation Results

The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.

The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.	CM Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora restano fragili.	Translator CASTEKT Doc. No. 005910400 Stored by CASTEKT
--	---	---

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00_EN-IT-MAIN 15.6.16 17:02:39 NET\castekt

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00_EN-IT-MAIN,PP-2016-00591-03-00-00-IT-TRA-00_PM_AUTO_MEMORY - Translation Results Concordance Search

PP-2016-00591-04-00-00-IT-TRA-00.html sdlxliff [Translation]

IP/16/2181	IP/16/2181
Managing the Refugee Crisis:	Gestire la crisi dei rifugiati:
Commission reports on progress made in the implementation of the EU-Turkey Statement	la Commissione riferisce sui progressi compiuti nell'attuazione della dichiarazione UE-Turchia
Managing the Refugee Crisis:	Gestire la crisi dei rifugiati:
Commission reports on progress made in the implementation of the EU-Turkey Statement	la Commissione riferisce sui progressi compiuti nell'attuazione della dichiarazione UE-Turchia
The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.	Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora restano fragili.
Today, the Commission adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.	Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora

Welcome Projects Files Reports



eTranslation



European Commission

[Informazioni](#) | [Aiuto](#) | [Politica in materia di privacy](#)

[Tradurre documenti](#)

[Tradurre un testo](#)

[Le mie richieste di traduzione](#)

[Le mie impostazioni](#)

italiano

Esci

Inserisci il tuo testo

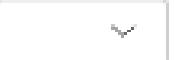
La tua traduzione comparirà qui

Inviami la traduzione per e-mail

0 / 2500



Da



Verso

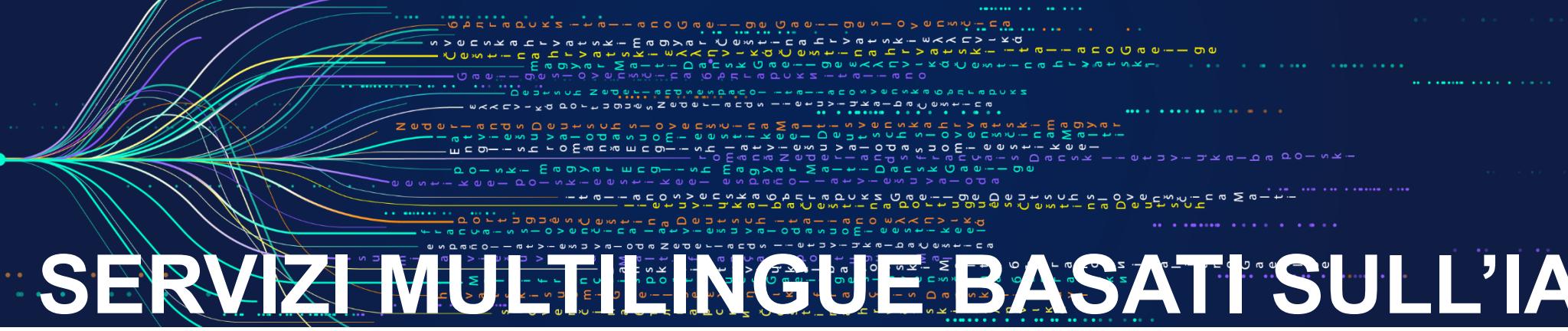
Settore

Cutting edge



[Tradurre un testo](#)





SERVIZI MULTILINGUE BASATI SULL'IA

eTranslation e altri

Servizi multilingue basati sull'IA di Europa digitale (DIGITAL)

- **eTranslation, eSummary, eBriefing, eReply**
- 24 lingue ufficiali dell'UE + norvegese, islandese, russo, cinese, giapponese, turco, arabo, ucraino
- Basati sulla tecnologia neurale, dati UE e dati da fonti esterne (eTranslation) e tecnologica GPT (eBriefing e eReply)
- Garanzia di sicurezza e riservatezza
- **2024:** 763 milioni di pagine tradotte da eTranslation





Chi ha accesso a eTranslation e ai servizi basati sull'IA?

- Istituzioni e agenzie europee
- Amministrazioni pubbliche UE + Islanda e Norvegia
- Università dell'UE e dei paesi parte del programma Europa digitale
- PMI europee (traduttori freelance compresi)
- ONG di UE, Islanda, Norvegia, Liechtenstein, Ucraina
- Candidati EPSO nel processo di assunzione
- Progetti finanziati dal programma Europa digitale



EURAMIS

Home | Help | Contact | About | My profile | History | Exit

Quest Metasearch

Search: CETA

Source: English Target(s): Italian +

Option: Exact string All words

CASTELLANI Katia (DGT.A.IT) @ Commission

Responses: 4

- IATE
- Euramis
- Eur-Lex
- DGTvista Idol

Other

Offline: 1

Not selected in profile: 33

EURAMIS Concordance - Results

Search parameters				
Search text: CETA				
Memories	Search language	Target language(s)	Max. results	Execution time
*	EN	IT	30	0.122 second(s)

Showing 30 hits / 30

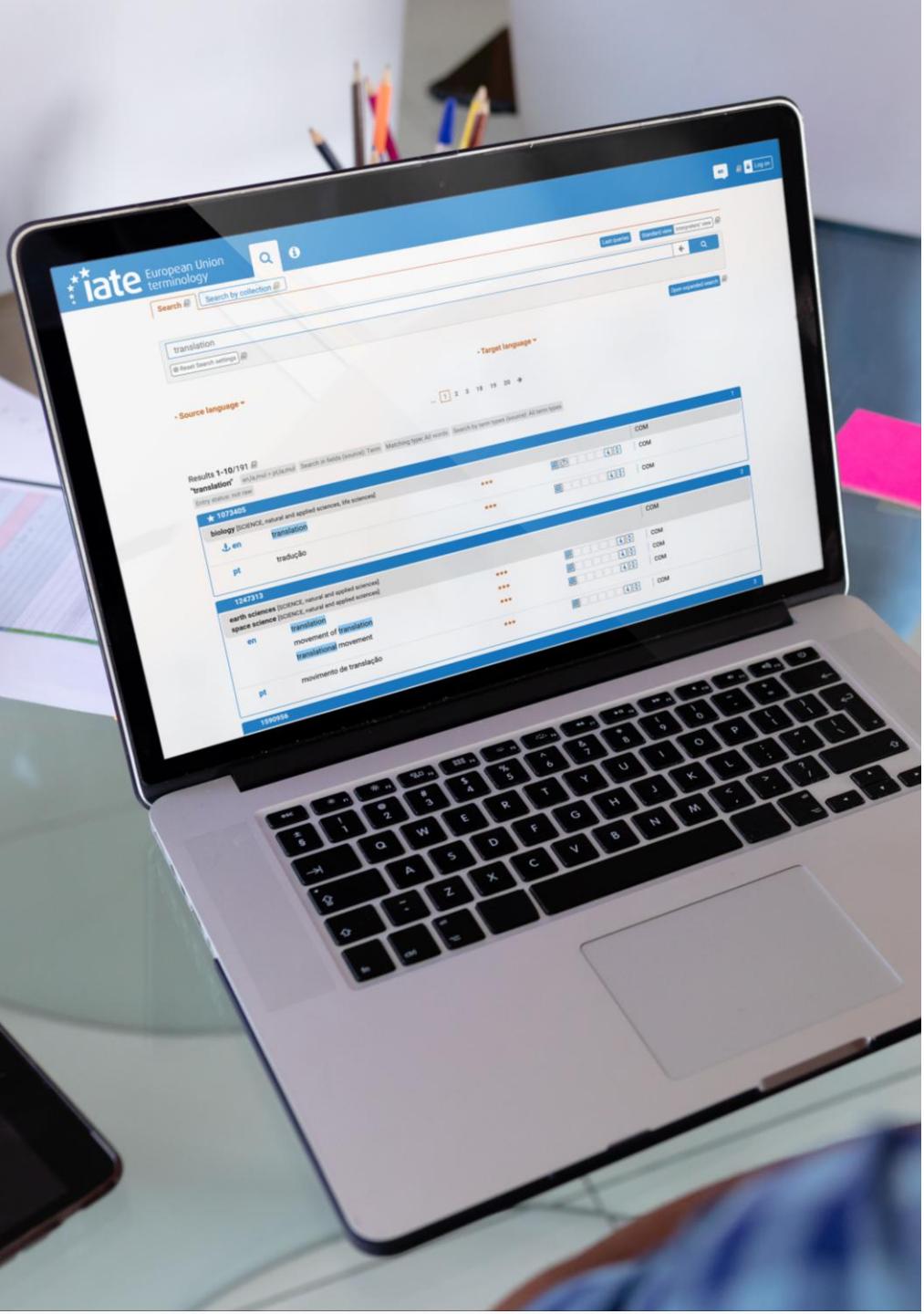
TM: EP-Committees Doc. No.: 1143960 Req. Serv.: EPRS Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: fit Doc. Type: IA
Obs.: IA 1143960

EN: In the EU's view, by ruling out participation in the EU single market (based on the model of the EEA/EFTA countries), the UK is left with the option of a EU-Canada type trade deal (**CETA**). **IT:** A giudizio dell'Unione, escludendo la partecipazione al mercato unico dell'UE (sulla base del modello dei paesi SEE/EFTA), al Regno Unito non rimane che l'opzione di un accordo commerciale sul genere di quello esistente fra l'UE e il Canada (CETA).

TM: Policies Doc. No.: 000470205 Req. Serv.: COMM Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: 1opicca
EN: EU-Canada Comprehensive Economic and Trade Agreement (**CETA**) **IT:** ACCORDO ECONOMICO E COMMERCIALE GLOBALE UE-CANADA (CETA)

TM: EP-Committees Doc. No.: 1144621 Req. Serv.: INTA Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: fit Doc. Type: AM
Obs.: 2017/2070(INI)

EN: Takes note of the growing might of Asia and of the USA's gradual withdrawal on the trade front, as well as increasing **IT:** prende atto dell'accresciuta potenza del continente asiatico e del progressivo ritiro degli Stati Uniti dagli scambi commerciali,



IATE

- Il più grande sistema di gestione della terminologia multilingue al mondo
- Circa il 70% di dati dalla Commissione (collaborazione interistituzionale)
- Terminologi DGT: ricerca, verifica, convalida (arricchimento con termini e metadati provenienti dalle traduzioni)



EUR-LEX.EUROPA.EU: ACCESSO ALLA NORMATIVA UE

 EUR-Lex
Access to European Union law

About EUR-Lex | Site map | A-Z | FAQ | Help | Links | Legal notice | Cookies | Contact | English (en) ▾

Quick search Advanced search

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Search results > Display legal content – "Text" tab > EUR-Lex – 31958R0001

Home Official Journal EU law and related documents National law Legislative procedures More

Multilingual display   

Display information about this document Back to unilingual display

Language 1 English (en) ▾ Language 2 French (fr) ▾ Language 3 German (de) ▾ Display

Avis juridique important
31958R0001
EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community
Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386
Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014
Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014
Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059
English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059
Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014
Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008
Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008
REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;

Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of

Avis juridique important
31958R0001
CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne
Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386
édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014
édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014
édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059
édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059
édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014
édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008
édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL
RÈGLEMENT RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne
LE CONSEIL
DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

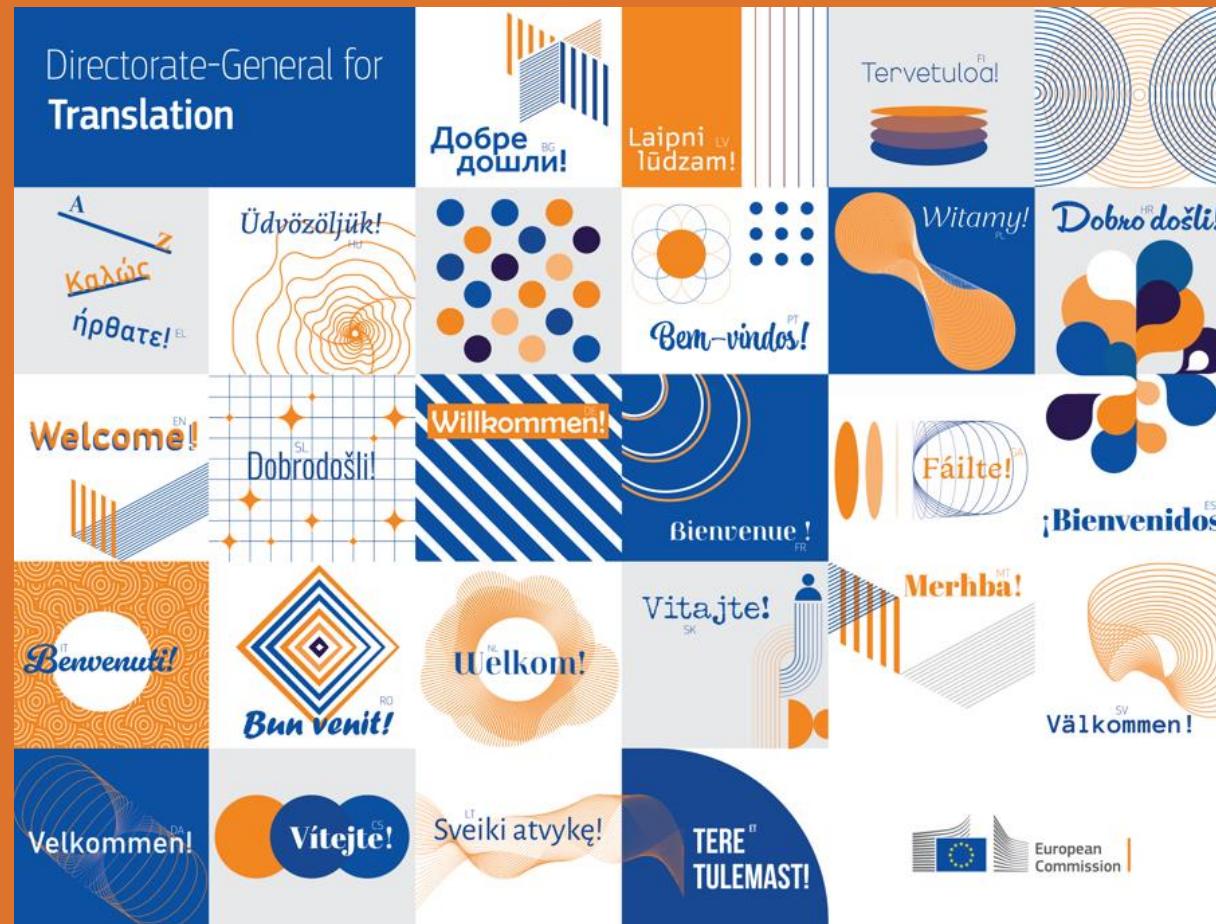
vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé, conc

Avis juridique important
31958R0001
EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386
Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014
Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014
Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059
Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059
Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014
Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008
Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008
EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT
VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,
gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,

in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefaßt ist, in einem oder in mehreren



ATTIVITÀ DI COMUNICAZIONE



Juvenes Translatores



Il progetto Translating Europe

Translating Europe Workshops

- Eventi organizzati nei paesi membri dell'UE (50 nel 2024)
 - Elenco disponibile online
 - Registrazioni disponibili su Youtube
- <https://youtube.com/DGTranslation>

Translating Europe Forum

- Conferenza annuale a Bruxelles e online, a novembre
- 2024 400 partecipanti in presenza e 3000 online

#TranslatingEurope



Giornata europea delle lingue

26 Settembre



#EDLangs





European Master's in Translation

- #EMTnet - Rete di lauree magistrali in traduzione
- Marchio di qualità

#EMTnet



Quadro delle competenze EMT



Obiettivi

- Migliorare la qualità della formazione dei traduttori grazie a standard comuni: **quadro delle competenze EMT**
- Migliorare lo status della professione
- Coordinare una rete per la condivisione delle conoscenze e lo scambio di pratiche e avanzamenti



Rete EMT 2024-2029

In Italia:

- Università di Bologna, Forlì
- IULM, Milano
- Università degli Studi di Napoli L'Orientale
- Università degli Studi di Padova
- Università degli Studi Internazionali di Roma
- Università degli Studi di Trieste
- Università degli Studi di Udine
- Università Ca' Foscari di Venezia



LAVORARE PER LA DGT





The greatest challenge in legal translation is to
strike a balance between precision
and readability.

Andreea Bulgaru

Opportunità di lavoro

Traduttore o assistente linguistico

- Tempo indeterminato (funzionari)
- Agenti contrattuali
- Contraenti esterni (freelance)
- Tirocini



TIROCINI (BLUE BOOK)



Words shape Europe
and build bridges.

Get inspired,
get involved and leave your
mark at DG Translation!

Gabriėlė Pocevičiūtė
Lithuanian Unit,
Luxembourg

traineeships.ec.europa.eu

#EUTraineeships

- Durata: 5 mesi
- Due sessioni l'anno con inizio a marzo e ottobre
- Traduzione, terminologia, IA, revisione, comunicazione, gestione della domanda etc.
- Solo per laureati (laurea triennale)
- Conoscenza di 2 lingue dell'UE (3 per i linguisti)
- Borsa mensile (circa 1400 €)



COME SI DIVENTA CONTRAENTI ESTERNI

- Gara d'appalto ogni 4 anni
- Inviti a manifestare interesse
- **Info su:**

TED – tenders electronic daily

EUROPA: https://commission.europa.eu/funding-tenders/find-calls-tender/tender-opportunities-department/translation-tenders-and-contracts_en



Carriere nelle istituzioni dell'UE



European Personnel
Selection Office



Funzionari (AD)

Concorsi:

- Impieghi a tempo indeterminato**
- Selezione tramite concorso (EPSO)**
- Concorsi interistituzionali**
- Calendario concorsi variabile**

Agenti contrattuali (CAST)

Processo di selezione:

- Test: domande a scelta multipla su computer, prova di traduzione**
- Selezione permanente (CAST permanent) di traduttori e correttori di bozze**

Banca dati di candidati

Contratto iniziale, di norma annuale, rinnovabile per max. 6 anni

Agenti temporanei (TA)

Processo di selezione:

- Selezione da parte di singole istituzioni/agenzie, con o senza supporto EPSO**
- Pre-selezione da servizio di assunzione**
- Requisiti specificati nell'avviso di selezione**
- Colloquio**

Termine del contratto 6 anni max.

Criteri di ammisibilità per i traduttori (Tutti i tipi di contratto)

- Cittadinanza UE
- Conoscenza di 3 lingue ufficiali
- Laurea minimo triennale (non è richiesta la laurea in lingue)
- Non è richiesta esperienza professionale

eu-careers.europa.eu



Criteri di ammissibilità per assistenti linguistici

(tutti i tipi di contratto)

- Cittadinanza UE
- Conoscenza di 2 lingue ufficiali
- Istruzione post-secondaria o secondaria
 - + 3 anni esperienza professionale pertinente
- In regola con gli obblighi militari

eu-careers.europa.eu



Web e social media - Translating for Europe



[Translation | European Commission \(europa.eu\)](#)



[Translating for Europe | Facebook](#)



[Juvenes Translatores | Facebook](#) #JuvenesTranslatores



[Translating for Europe \(@translatores\) / X](#)



[DG TRANSLATION \(@translatingforeurope\) • Instagram photos and videos](#)



[Translating for Europe – YouTube](#)

#EDLangs #TranslatingEurope #2025TEF #eTranslation #xl8



Link utili

- Rappresentanza in Italia della Commissione europea:
http://ec.europa.eu/italy/home_it
- Lavorare alla Commissione europea:
https://ec.europa.eu/info/jobs-european-commission_it
- Profili dei linguisti:
[*epso.europa.eu/career-profiles/languages*](https://epso.europa.eu/career-profiles/languages)
- Pagina interistituzionale sulla traduzione:
<https://europa.eu/translation/>



Thank you!

Muito obrigado! *Go raibh maith agaibh!*

Nuoširdžiai dėkojame!

Благодаря!

Merci beaucoup!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Mockrát děkujeme!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Vielen Dank!

Tack så mycket!

Liels paldies!

Hvala lijepa!

Dziękujemy za uwagę!

Mange tak!

Multumesc!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Grazie mille!

Küitos!

Nirringrazzjawk ħafna!

¡Muchas gracias!

Hartelijk dank!

